

ACORD
ÎNTRE
GVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GVERNUL REPUBLICII TURCIA
PRIVIND READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR LOR
ȘI A STRĂINILOR AFLAȚI ÎN SITUAȚIE ILEGALĂ PE
TERITORIILE ACESTOR STATE



Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare "Părți Contractante",

Reamintind legăturile lor istorice,

Ținând cont de afinitatea dintre popoarele lor,

Remarcând cu satisfacție strânsele legături existente între ele, încrederea reciprocă și respectul pe care și-l poartă,

Reafirmând necesitatea de a preveni migrația ilegală, contrabanda cu migranți și traficul cu ființe umane, respectând totodată drepturile inviolabile ale persoanelor indiferent de etnie, naționalitate, religie, culoare, sex, incapacitate,

Luând în considerare tratatele, convențiile și înțelegerile internaționale la care ele sau statele lor sunt parte,

Cu intenția de a reglementa, potrivit principiilor umanității și echității și în spirit de prietenie, readmisia reciprocă a cetățenilor statelor lor și a străinilor cu statut ilegal pe teritoriile acestor state,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

DEFINIȚII

Pentru scopurile acestui acord :

- a) "străin" înseamnă o persoană care nu este cetățean al statului uneia dintre Părțile Contractante;
- b) "viză" înseamnă un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale oricăreia dintre Părțile Contractante care îndreptățește o persoană să intre și să stea pe teritoriul statului acelei Părți Contractante pentru o perioadă determinată de timp, sau să tranziteze acest teritoriu;
- c) "permis de ședere" înseamnă un document valabil eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante care îndreptățește persoana ce îl deține să locuiască și să intre din nou pe teritoriul statului acelei Părți Contractante. O viză sau un permis temporar de ședere care a fost acordat unei persoane în legătură cu procesul de soluționare a unei cereri de azil sau până la îndeplinirea procedurii de expulzare, nu vor fi considerate ca fiind un permis de ședere.



ARTICOLUL II

READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

- 1) Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități deosebite, persoanele care nu îndeplinesc, sau care nu mai îndeplinesc condițiile legale pentru a intra sau pentru a locui pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția să se dovedească sau să se poată presupune întemeiat că asemenea persoane au cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.
- 2) Aceleași reguli se aplică persoanelor care au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea lor pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante să le fi garantat măcar obținerea cetățeniei.
- 3) Partea Contractantă Solicitată eliberează fără întârziere, dacă este cazul, persoanelor care urmează să fie readmise, documentul de călătorie necesar pentru returnarea acestora.
- 4) Dacă verificările efectuate ulterior readmisiei realizate în baza acestui Articol stabilesc că persoanele nu au avut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate la momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitantă va readmite imediat asemenea persoane. Această prevedere nu se va aplica în cazul în care persoanele au intrat în orice caz pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, ilegal, direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate iar cererea de readmisie a fost transmisă înainte de termenul limită preconizat pentru străini potrivit condițiilor stipulate la Articolul V.

ARTICOLUL III

DOVEDIREA CETĂȚENIEI

- 1) Cetățenia persoanelor care urmează să fie readmise va fi considerată dovedită prin următoarele documente valabile, care pot fi atribuite cu certitudine deținătorului:
 - a) Cărți de identitate naționale sau alte documente naționale de identitate;
 - b) Orice fel de pașaport și carnet de marinar;
 - c) Documente cu fotografia deținătorului eliberate de către reprezentanțele consulare competente sau de către alte autorități, mandatate corespunzător prin legislația națională, care înlocuiesc pașaportul;

- d) Certificat de identitate/ cetățenie eliberat de către reprezentanța consulară competentă;
 - e) Fotocopii legalizate ale unuia dintre documentele menționate anterior;
 - f) Alte documente recunoscute reciproc de către autoritățile competente ale Părților Contractante.
- 2) Dovezile menționate în paragraful 1 al acestui Articol sunt suficiente pentru aprobarea unei cereri de readmisie formulată în temeiul Articolului II, dacă Partea Contractantă Solicitantă nu dovedește contrariul.

ARTICOLUL IV PREZUMAREA CETĂȚENIEI

- 1) Cetățenia persoanelor ce urmează a fi readmise se poate prezuma în special pe baza:
- a) Posesiei unuia dintre documentele enumerate la Articolul III, a cărui valabilitate a expirat,
 - b) Cărilor de identitate ale personalului oficial și permiselor instituțiilor guvernamentale,
 - c) Declarațiilor scrise ale persoanelor în cauză, obținute în mod legal de către Partea Contractantă Solicitantă,
 - d) Declarațiilor scrise ale martorilor, obținute în mod legal de către Partea Contractantă Solicitantă,
 - e) Altor documente recunoscute reciproc de către autoritățile competente ale Părților Contractante.
- 2) Dovezile la care se face referință în paragraful 1 al acestui Articol reprezintă un motiv suficient pentru dovedirea cetățeniei, dacă acestea nu sunt contestate de către Partea Contractantă Solicitantă.
- 3) În caz de îndoială privind cetățenia persoanei care urmează să fie readmisă, Partea Contractantă Solicitantă poate cere reprezentanței consulare a statului Părții Contractante Solicitante să audieze persoana în cauză. Audierea va fi organizată în locul propus de către Partea Contractantă Solicitantă, de comun acord cu reprezentanții consulari. Părțile Contractante vor face eforturi să organizeze audierea persoanei în cauză cât mai repede posibil.

4) Atunci când, după audiere sau în timpul perioadei de verificare a dovezilor obținute în timpul procesului de investigare, se dovedește că persoana care urmează să fie readmisă este cetățean al statului Părții Contractante Solicitate, reprezentanța consulară a statului Părții Contractante Solicitate îi va acorda acestuia/acesteia documentul menționat în paragraful 3 al Articolului II.

ARTICOLUL V

READMISIA STRĂINILOR

1) Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și care nu îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru a intra pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

2) Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care nu îndeplinește sau care nu mai îndeplinește cerințele de ședere legală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care deține un permis de ședere valabil sau o viză valabilă eliberată de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate.

3) Dacă ambele Părți Contractante au eliberat un permis de ședere sau o viză, prevederile paragrafului 2 al acestui Articol se vor aplica numai în cazul în care permisul de ședere sau viza emisă de către Partea Contractantă Solicitată expiră mai târziu decât cea emisă de către Partea Contractantă Solicitantă.

4) Obligația de readmisie în temeiul paragrafelor 1 și 2 ale acestui Articol nu se va aplica în cazul străinilor care în momentul intrării pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante posedau o viză valabilă sau un permis de ședere eliberat de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante.

ARTICOLUL VI

DOVADA INTRĂRII ÎN CAZUL STRĂINILOR

1) Intrarea unui străin pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate va fi dovedită pe baza următoarelor dovezi :

- a) O ștampilă de intrare sau ieșire a respectivei Părți Contractante pe orice tip de pașaport sau pe orice fel de document de călătorie recunoscut;



- b) O șampilă de intrare sau de ieșire a acelei Părți Contractante pe un pașaport sau document de călătorie fals sau falsificat;
 - c) Alte documente sau dovezi care pot stabili oficial trecerea frontierelor statului acelei Părți Contractante.
- 2) Dovezile la care s-a făcut referire la paragraful 1 al acestui articol vor constitui dovada suficientă a intrării unui străin pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate, dacă Partea Contractantă Solicitată nu dovedește contrariul.

ARTICOLUL VII

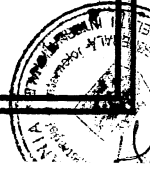
PREZUMȚIA INTRĂRII ÎN CAZUL STRĂINILOR

- 1) Intrarea unui străin pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate poate fi prezumată pe baza :
- a) Unui permis de ședere a cărui valabilitate a expirat, eliberat de către autoritățile competente ale acelei Părți Contractante;
 - b) Unor declarații scrise ale reprezentanților oficiali ai autorităților guvernamentale ale acelei Părți Contractante;
 - c) Unor declarații scrise, luate în mod legal persoanei care urmează să fie transferată;
 - d) Unei ștampile de ieșire a unui stat terț care are graniță comună cu statul acelei Părți Contractante, dacă este susținută de alte dovezi relevante, cum ar fi itinerariul probabil, data la care a fost trecută granița comună;
 - e) Unor bilete de călătorie nominale care demonstrează trecerea frontierelor statului acelei Părți Contractante;
- 2) Dovezile la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi considerate suficiente pentru a justifica continuarea cercetărilor de către Părțile Contractante.

ARTICOLUL VIII

PROCEDURILE DE READMISIE

- 1) Pentru readmisia persoanelor în baza prezentului Acord, procedura care urmează să fie aplicată este fie una simplificată, fie, după caz, una normală, iar formularele necesare folosite vor fi în conformitate cu speciunile din anexele la prezentul Acord. În orice caz, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante vor lua toate măsurile necesare pentru a asigura celeritatea și eficiența procedurii.



2) Readmisia prin procedura simplificată se va aplica în cazul cetățenilor statelor Părții Contractante pentru care dovada cetățeniei și a intrării / șederii ilegale pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante poate fi furnizată, precum și în cazul străinilor cu statut ilegal pentru care intrarea directă pe cale aeriană de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante poate fi dovedită. Această procedură se va desfășura după cum urmează :

- a) În cazul în care condițiile cerute pentru readmisia unei persoane sunt îndeplinite, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante vor notifica, în conformitate cu prevederile din Anexa 1 la prezentul Acord, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, cerând readmisia acelei persoane.
- b) Partea Contractantă Solicitată va readmite persoana în cauză, într-o perioadă care nu va fi mai mare de treizeci de zile de la data la care a primit cererea de readmisie, dacă dovezile, în conformitate cu Articolele III și VI, sunt considerate acceptabile.
- c) În urma răspunsului pozitiv al Părții Contractante Solicitate, readmisia persoanei va fi adusă la îndeplinire la aeroporturi, de către personalul autorităților competente ale Părții Contractante Solicitante, în colaborare cu misiunile diplomatice sau oficiile consulare ale Părții Contractante Solicitate, iar un raport oficial va fi întocmit în conformitate cu Anexa 2 la prezentul Acord.
- d) Dacă nu sunt îndeplinite condițiile menționate în Articolele III și VI, se va aplica procedura normală de readmisie.

3) Readmisia prin procedura normală se va aplica numai în cazul în care condițiile pentru procedura simplificată nu sunt îndeplinite și dacă Partea Contractantă Solicitantă poate prezenta numai dovezile prezumtive stipulate în Articolele IV și VII. Această procedură se va desfășura după cum urmează :

- a) În cazul în care condițiile pentru readmisie sunt îndeplinite, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante notifică, conform Anexei 3 la prezentul Acord, autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate cererea de readmisie pentru acea persoană;
- b) Primirea cererii de readmisie trebuie să fie confirmată în scris de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate;
- c) Autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate vor da un răspuns definitiv cererii de readmisie într-un termen de cel mult șaiszeci de zile de la data confirmării inițiale; după comunicarea privind aprobarea cererii de readmisie, readmisia se va efectua în următoarele cincisprezece zile;

d) Readmisia persoanelor prin procedură normală va fi certificată prin întocmirea unui raport oficial, conform Anexei 2 la prezentul Acord.

4) Termenele stabilite prin prezentul Articol pentru realizarea unei readmisii aprobate pot fi prelungite cu perioada de timp necesară pentru a soluționa orice impedimente legale sau practice care pot surveni, la cererea autorităților competente ale Părții Contractante Solicitante.

5) Pe durata desfășurării procesului de readmisie, Părțile Contractante se angajează să nu procedeze la readmisia grupurilor mari de persoane. Acest angajament nu este valabil pentru cazul în care readmisia are ca subiect un grup de persoane care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante în același timp și prin același loc.

ARTICOLUL IX

TRANZIT ÎN VEDEREA READMISIEI

1) O Parte Contractantă va permite intrarea și trecerea în tranzit a străinilor pe teritoriul statului său în vederea readmisiei către un stat terț, la cererea celeilalte Părți Contractante. Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a condiționa acordarea unei asemenea permisiuni, prin solicitarea de garanții asupra asigurării autorizațiilor necesare din partea unui alt stat sau altor state de tranzit și a statului de destinație.

2) În acest caz, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante vor înainta autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate, o cerere întocmită conform formularului din Anexa 4.

3) Părțile Contractante vor încerca să restrângă utilizarea trecerii în tranzit numai la persoanele care nu pot fi returnate direct și pe cale aeriană în statele lor de origine.

4) Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a nu permite tranzitul unui străin în vederea readmisiei, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice și sănătății publice în statul său.

5) Dacă există indicații evidente că persoana care este subiect al cererii de tranzit ar putea fi expusă în statul său de destinație riscului de a fi supusă pedepsei cu moartea sau torturii, tratamentelor sau pedepselor inumane, rele sau degradante, bazate pe motive de rasă, culoare, religie, naționalitate, apartenență la un grup social sau anumite convingeri politice, precum și dacă garanțiile oferite în baza paragrafului 1 al acestui Articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o asemenea cerere.

6) Partea Contractantă Solicitantă va garanta Părții Contractante Solicitate că străinul al cărui tranzit este autorizat are un document de călătorie valabil pentru țările de tranzit și de destinație.

7) Dacă străinului care este subiect al procedurii de readmisie nu îi este permisă intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitantă își va asuma întreaga responsabilitate, inclusiv cheltuielile aferente, pentru preluarea unui asemenea străin și returnarea sa, fără întârziere, pe teritoriul statului său.

ARTICOLUL X

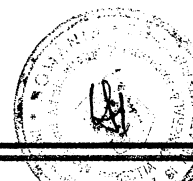
TERMENUL OBLIGAȚIEI DE READMISIE PENTRU STRĂINI

- 1) Partea Contractantă Solicitantă va transmite cererea de readmisie întemeiată pe prevederile Articolului V - paragraful 1 în termen de șapte zile de la data la care a fost stabilită în mod legal intrarea ilegală a respectivului străin pe teritoriul statului său.
- 2) Pentru cazurile aflate sub incidența prevederilor Articolului V - paragraful 2, acest termen limită nu va depăși trei luni, în caz contrar cererea de readmisie nemai fiind admisibilă.

ARTICOLUL XI

PROTECȚIA DATELOR PERSONALE

- 1) Informațiile necesare pentru aplicarea acestui Acord vor fi furnizate numai pentru scopurile pentru care Acordul a fost încheiat.
- 2) Datele personale vor fi transmise numai autorităților competente ale Părților Contractante.
- 3) Autoritățile competente ale Părților Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite / transmise în baza acestui Acord, în concordanță cu legislația națională aplicabilă în statele lor.
- 4) Părțile Contractante se angajează reciproc să păstreze confidențialitatea informațiilor oferite în baza acestui Acord și să nu le transmită unei Părți terțe fără a fi autorizate de către Partea Contractantă Solicitantă.
- 5) Părțile Contractante vor proteja, de asemenea, informațiile împotriva pierderii lor accidentale, accesului neautorizat, modificării și divulgării acestora.
- 6) Părțile Contractante vor distruge informația imediat după ce a fost folosită pentru scopul propus.



ARTICOLUL XII

COSTURI

- 1) Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate costurile legate de transportul persoanelor care fac obiectul readmisiei în baza Articolului II sau V al prezentului Acord până la granița statului Părții Contractante Solicitate.
- 2) Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile legate de transportul străinilor în baza Articolului IX al prezentului Acord până la granița statului lor de destinație, inclusiv, după caz, costurile legate de întoarcerea acestor persoane pe teritoriul statului său, în situația în care continuarea călătoriei acestora nu mai este posibilă, indiferent de motiv.

ARTICOLUL XIII

TRANSPORTUL BUNURILOR LEGAL DOBÂNDITE

- 1) Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care face obiectul procedurii de readmisie să transporte până în statul de destinație toate bunurile care-i aparțin, dobândite în mod legal, conform legislației aplicabile.
- 2) Părțile Contractante nu vor avea nici o obligație de a suporta costurile pentru transportarea bunurilor respective.

ARTICOLUL XIV

AUTORITĂȚILE COMPETENTE

- 1) Autoritățile Părților Contractante care sunt autorizate să depună și să accepte comunicările privind readmisia sau tranzitul sunt următoarele:

Pentru Partea Contractantă română:

- Ambasada României la Ankara
- Consulatul General al României din Istanbul
- Inspectoratul General al Poliției de Frontieră – Ministerul Administrației și Internelor:

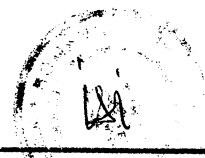
Adresa pentru corespondență :

Strada Răzoare nr.2-4, sector 6, București, România 7000

Fax: +40 21 312 1189

Tel: +40 21 312 1189

E-mai: igpf@mi.ro



Pentru Partea Contractantă turcă:

- Ambasada Republicii Turcia la București
- Consulatul General al Republicii Turcia din Constanța
- Direcția Generală de Securitate din Ministerul de Interne:

Adresa pentru corespondență :

Departamentul pentru afaceri cu străini, frontiere, azil și imigrare

Yukari Ayranci, 06100 Ankara

Tel: 90-312-412 32 10, 412 33 05

Fax: 90-312-466 90 11

E-mail: yhidb@egm.gov.tr

- 2) De asemenea, Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra schimbărilor intervenite în ceea ce privește aceste autorități.

ARTICOLUL XV

APLICAREA ACORDULUI

- 1) Autoritățile competente ale Părților Contractante vor coopera direct pentru aplicarea prezentului Acord.
- 2) Pentru aplicarea prezentului Acord, reprezentanții autorităților competente ale Părților Contractante vor folosi limba engleză ca limbă de lucru.
- 3) Experții Părților Contractante vor conveni ca cel puțin o dată pe an să evalueze aplicarea generală a prezentului Acord.
- 4) Agenda generală pentru întâlnirea experților va include, printre altele :
 - a) Evaluarea rezultatelor din ultimul an,
 - b) Punerea de acord asupra posibilei îmbunătățiri a activităților comune,
 - c) Negocierea modului de soluționare a litigiilor de natură tehnică și individuală,
 - d) Dezbaterea propunerilor pentru amendarea prezentului Acord.
- 5) Orice autoritate competentă a Părților Contractante poate propune întâlniri extraordinare, dacă apreciază că acestea sunt necesare.



ARTICOLUL XVI
LEGĂTURI CU ALTE ACORDURI INTERNAȚIONALE

- 1) Nici o prevedere a prezentului Acord nu va prejudicia în vreun fel drepturile dobândite și obligațiile asumate de către oricare dintre Părțile Contractante decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care ele sau statele lor sunt parte.
- 2) Prezentul Acord nu se va aplica persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, extrădare în tranzit sau transfer al persoanelor condamnate în baza acordurilor între Părțile Contractante sau între acestea și terțe Părți.

ARTICOLUL XVII
DISPOZIȚII FINALE

- 1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare la data la care se primește ultima dintre notificările făcute pe cale diplomatică de către Părțile Contractante, prin care acestea se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurii necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- 2) Fiecare Parte Contractantă poate suspenda fie parțial, fie integral, aplicarea prezentului Acord din motive de protejare a ordinii publice, a sănătății publice sau a securității naționale, printr-o notificare scrisă trimisă în prealabil prin canale diplomatice. Suspendarea va deveni efectivă la data și ora indicate în notificare. Partea Contractantă care a suspendat aplicarea prezentului Acord va notifica celeilalte Părți Contractante, cât mai curând posibil, despre încetarea acestei suspendări.
- 3) Prezentul Acord își poate înceta valabilitatea prin înțelegere reciprocă în orice moment sau poate fi denunțat de către una din Părțile Contractante printr-o notificare trimisă pe cale diplomatică cu trei luni înainte.



4) Fiecare Parte Contractantă poate, în orice moment, să propună amendamente la prezentul Acord. Asemenea amendamente vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al prezentului Articol.

Anexele de la 1 la 4 fac parte integrantă din prezentul Acord.

Semnat la **București** la data de **19 ianuarie 2004**, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de divergențe privind interpretarea, va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA**

Ioan RUS

Ministrul Administrației și Internelor



Ömer ZEYTINOĞLU

Ambasadorul Republicii Turcia

*Prezenta copie este
conformă cu originalul și
reprezintă verbul în
limba română a Acordului.*



ANEXĂ LA ACORDUL DE READMISIE ROMÂNNO - TURC

ANEXA 1

FORMULARUL PENTRU CERERE DE READMISIE ÎN FORMĂ
SIMPLIFICATĂ

De la: (autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante)-----

Către: (autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate)-----

DATA:-----

NUMĂRUL:-----

1. DATE PERSONALE:

Nume:-----

Prenume:-----

Porecla:-----

Numele tatălui:-----

Numele mamei:-----

Cetățenia:-----

Limba:-----

Data nașterii:-----

Locul nașterii:-----

Titlul, numărul, autoritatea emitentă, data documentului care certifică intrarea în țara
de plecare, dacă acestea sunt cunoscute:-----

2. CIRCUMSTANȚELE INTRĂRII ILEGALE PE TERITORIUL STATULUI
PĂRȚII CONTRACTANTE SOLICITANTE:

Data și ora intrării:-----

Locul intrării:-----

Durata și locul șederii pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante:-----

Descrierea circumstanțelor intrării dacă acestea sunt cunoscute:-----

Minori returnați împreună cu persoana în cauză.

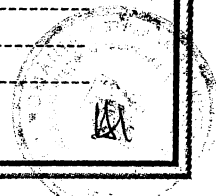
Nume:-----

Prenume:-----

Numele tatălui:-----

Numele mamei:-----

Data și locul nașterii:-----



3. LOCUL ȘI DATA PROPUSE PENTRU TRANSFER

4. CIRCUMSTANȚE SPECIALE LEGATE DE PERSOANĂ ȘI ALTE OBSERVAȚII

Ștampila și semnătura
Numele și funcția reprezentantului
Părții Contractante Solicitante



ANEXA 2

RAPORT PRIVIND READMISIA UNEI PERSOANE

Locul de transfer:-----

Data și ora transferului:-----

Autoritatea care returnează:-----

Autoritatea care readmite:-----

Data și numărul cererii:-----

Data și numărul răspunsului:-----

Persoanele enumerate în continuare au fost luate în primire (în dreptul fiecărui număr trebuie oferite detalii referitoare la cartea de identitate a persoanei și cetățenia acesteia)

1.-----

2.-----

3.-----

Următoarele documente și bunuri personale au fost predate: (enumerate în detaliu) -----

NOTE

Ștampila și semnătura
Numele întreg și funcția
reprezentantului Părții
Contractante care returnează

Ștampila și semnătura
Numele întreg și funcția
reprezentantului Părții
Contractante care primește



ANEXA 3

FORMULAR DE CERERE PENTRU PROCEDURA NORMALĂ DE READMISIE

De la: (autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante)-----

Către: (autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate)-----

DATA-----

NUMĂRUL-----

1. DATE PERSONALE:

Nume:-----

Prenume:-----

Porecla:-----

Numele tatălui:-----

Numele mamei:-----

Cetățenia:-----

Limba:-----

Data nașterii:-----

Locul nașterii:-----

Ultimul domiciliu în țara de plecare, dacă acesta este cunoscut:-----

Titlul, numărul, autoritatea emitentă, data documentului care certifică intrarea în țara de plecare, dacă acestea sunt cunoscute:-----

2. CIRCUMSTANȚELE INTRĂRII ILEGALE PE TERITORIUL STATULUI PĂRȚII CONTRACTANTE SOLICITANTE:

Data și ora intrării:-----

Locul intrării:-----

Descriere detaliată a circumstanțelor intrării, dacă se cunosc:-----

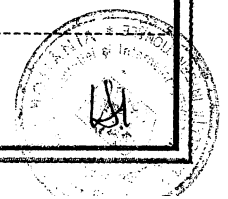
3. ȘEDEREA PE TERITORIUL STATULUI PĂRȚII CONTRACTANTE SOLICITANTE

Durata șederii:-----

Locul șederii:-----

Ruta urmată după intrarea ilegală:-----

Motive pentru care se prezumă că persoana a trecut ilegal granița în statul Părții Contractante Solicitante:-----



4. CIRCUMSTANȚE SPECIALE ÎN LEGĂTURĂ CU PERSOANA:

Nevoia de interpret pentru limba:-----

Bunuri personale: (documente, bani lichizi, etc.)-----

Indicații referitoare la personalitatea, statutul și studiile persoanei:-----

Starea de sănătate a persoanei, dacă el/ ea are nevoie de asistență medicală:-----

Minori returnați împreună cu persoana în cauză:

Nume:-----

Prenume:-----

Numele tatălui:-----

Numele mamei:-----

Data și locul nașterii:-----

5. LOCUL ȘI DATA PROPUSE PENTRU TRANSFER

6. ORICE ALTE OBSERVAȚII

Ștampila și semnătura
Numele și funcția
reprezentantului Părții Contractante Solicitante



ANEXA 4
CERERE PENTRU TRANZITUL ÎN VEDEREA READMISIEI

1. DATE PERSONALE:

Nume:-----

Prenume:-----

Porecla:-----

Data și locul nașterii:-----

Numele tatălui:-----

Numele mamei:-----

Cetățenia:-----

Limba:-----

Ultimul domiciliu în țara de plecare, dacă este cunoscut:

2. SCOPUL READMISIEI

Țara de destinație:-----

Țările de tranzit:-----

Este admiterea garantată în toate țările de tranzit și în țara de destinație?

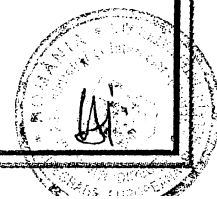
Este posibilă repatrierea directă a persoanei în țara de destinație, și dacă nu, de ce?

3. LOCUL ȘI DATA PROPUSE PENTRU TRANSFER

4. NUMELE REPREZENTANȚILOR OFICIALI ȘI ALE PERSONALULUI DE ESCORTĂ

5. ORICE ALTE OBSERVAȚII

Ștampila și semnătura
Numele și funcția
reprezentantului Părții Contractante Solicitante



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON THE READMISSION OF CITIZENS
OF THEIR STATES AND ALIENS
WITH ILLEGAL STATUS ON THE TERRITORIES
OF THEIR RESPECTIVE STATES



The Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Recalling their historical bonds,

Bearing in mind the affinity between their people,

Noting with satisfaction the existing close relations, mutual trust and respect between themselves,

Reaffirming the need to prevent illegal migration, smuggling of migrants and trafficking in human beings, while respecting the inviolable rights of persons regardless of ethnicity, nationality, religion, colour, sex, disability,

Taking into account the international treaties, conventions and agreements by which they or their States are bound,

With the intention of regulating, according to the principles of humanity and equity and in a spirit of friendship, the mutual readmission of the citizens of their States and aliens with illegal status on the territories of their respective States,

Have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- a) "Alien" means a person who is not a citizen of the State of either Contracting Party;
- b) "Visa" means a valid permit issued by the competent authorities of either of the Contracting Party, entitling a person to enter and stay in the territory of the State of that Contracting Party for a determined period of time or to transit such territory;
- c) "Residence permit" means a valid document issued by the competent authorities of a Contracting Party entitling the person holding it to reside on and re-enter the territory



of the State of that Contracting Party. A visa or a temporary residence permit granted to a person in connection with the processing of an asylum application or pending an expulsion procedure, would not be considered as a residence permit.

ARTICLE II

READMISSION OF THE CITIZENS OF STATES OF THE CONTRACTING PARTIES

- 1) Each Contracting Party shall readmit, at the request of other Contracting Party, without special formalities, the persons who do not or who no longer fulfill the conditions in force for entry to or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that it is proved or it may be validly assumed that such persons have the citizenship of the State of the Requested Contracting Party.
- 2) The same shall apply to the persons who lost the citizenship of the State of the Requested Contracting Party after their entry on the territory of State of the Requesting Contracting Party, without at least having been guaranteed naturalisation by the competent authorities of the Requesting Contracting Party.
- 3) The Requested Contracting Party shall, as necessary and without delay, issue to the persons to be readmitted the travel document required for their return.
- 4) Should checks conducted subsequent to a readmission carried out under this Article reveal that the persons were not in possession of the citizenship of the State of the Requested Contracting Party at the time of their departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, the Requesting Contracting Party shall immediately readmit such persons. This shall not apply to a case where the persons had in any case entered to the territory of the Requesting Contracting Party illegally directly from the territory of the Requested Contracting Party and the readmission request was conveyed within the time limit as envisaged for Aliens within the conditions set forth in Art V.



ARTICLE III
PROOF OF CITIZENSHIP

1) The citizenship of the persons to be readmitted shall be deemed proven by the following valid documents which can be obviously ascribed to the bearer:

- a) National identity cards or other national identity documents;
- b) Any type of passport and seamen's book;
- c) Documents with photograph of the holder issued by the competent consular representations or other authorities, duly mandated by national law, in replacement of the passport;
- d) Certification of identity/citizenship issued by the competent consular representation;
- e) Certified photocopies of one of the above mentioned documents;
- f) Other documents mutually recognized by the competent authorities of the Contracting Parties.

2) The evidence referred to under paragraph 1) of this Article are sufficient reason for approving a readmission request under Article II, unless the Requested Contracting Party proves the opposite.

ARTICLE IV
PRESUMPTION OF CITIZENSHIP

1) The citizenship of the persons to be readmitted may be presumed in particular on the basis of:

- a) Possession of one of the documents, set forth in Article III, the validity of which has expired,
- b) Official personnel identity cards and passes of Government institutions,
- c) Written statements of the persons in question, legally taken by the Requesting Contracting Party,
- d) Written statements of the witnesses, legally taken by the Requesting Contracting Party,
- e) Other documents mutually recognized by the competent authorities of the Contracting Parties.



- 2) The evidence referred to in paragraph 1) of this Article are sufficient reason to determine citizenship, unless these are contested by the Requested Contracting Party.
- 3) In case of doubt regarding the citizenship of the person to be readmitted, the Requesting Contracting Party may request the consular representation of the State of the Requested Contracting Party to interview the person concerned. The interview shall be organized at a location proposed by the Requesting Contracting Party, in agreement with the consular officers. The Contracting Parties shall endeavour to organize the interview of the person concerned, as soon as possible.
- 4) When, after the interview or during the period of verification of the evidence obtained during the investigation process, it is proven that the person to be readmitted is a citizen of the State of the Requested Contracting Party, the consular representation of the State of the Requested Contracting Party shall grant him/her the document mentioned in the paragraph 3 of Article II.

ARTICLE V

READMISSION OF ALIENS

- 1) Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, an alien who has entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party and who does not fulfill the legal conditions in force for entry on the territory of the State of the Requesting Contracting Party.
- 2) Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien who does not meet or no longer meets the requirements for legal stay on the territory of the State of the Requesting Contracting Party and who holds a valid residence permit or a valid visa issued by the competent authorities of the Requested Contracting Party.
- 3) If both Contracting Parties have issued a residence permit or a visa, paragraph 2 of this Article shall apply only where the residence permit or visa issued by the Requested Contracting Party has an expiry date elapsing later than the one issued by the Requesting Contracting Party.

WA

ligation of readmission under paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply in
iens who at the time of their entry to the territory of the State of the Requesting
g Party held a valid visa or residence permit issued by the competent authorities
uesting Contracting Party.

ARTICLE VI

PROOF OF ENTRY IN THE CASE OF ALIENS

en's entry on the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be proven on
of the following evidence:

entry or exit stamp of that Contracting Party in any type of passport or any kind of recognized
ocument;

entry or exit stamp of that Contracting Party on a false or falsified passport or travel
ent;

her documents or evidence which can formally establish entry across the
s of the State of that Contracting Party.

ie evidence referred to under paragraph 1) of this Article shall be sufficient proof of entry of an
on the territory of the State of the Requested Contracting Party unless the opposite is proven by
equested Contracting Party.

ARTICLE VII

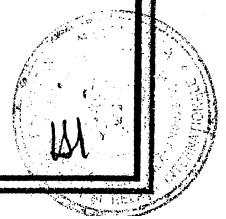
PRESUMPTION OF ENTRY IN THE CASE OF ALIENS

The entry of an alien on the territory of the State of the Requested Contracting Party
be presumed on the basis of:

A residence permit, the validity of which has expired, issued by the competent
nories of that Contracting Party;

Written statements by officials of governmental authorities of that Contracting
rty;

Legally taken written statements of the person to be transferred;



An exit stamp of a third State which has a common border with the State of that Contracting Party, if supported by other relevant evidence, such as the possible itinerary, the date of crossing that common border;

Nominal travel tickets substantiating entry across the borders of State of that Contracting Party.

- 2) The evidence referred to in paragraph 1) of this Article shall be deemed sufficient to justify further conclusive investigation by the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

READMISSION PROCEDURES

1) For the readmission of persons under this Agreement, the procedure to be applied is either a simplified or as the case may be, a normal one, and the required forms shall be used according to the specimens indicated in the Annexes of the Agreement. In any case the competent authorities of the Requesting Contracting Party shall take all necessary measures to assure a smooth and effective conduct of the procedure.

2) Readmission under simplified procedure shall apply in the case of citizens of the States of the Contracting Parties, for whom proof of citizenship and of the illegal entry/status on the territory of the State of the Requesting Contracting Party can be provided and in the case of aliens with an illegal status for whom proof of direct entry by air from the territory of the State of the Requested Contracting Party into the territory of the State of the Requesting Contracting Party can be provided. This procedure shall take place as follows:

- a) If the conditions set forth for the readmission of a person are met, the competent authorities of the Requesting Contracting Party, shall notify, pursuant to Annex 1 of this Agreement, the competent authorities of the Requested Contracting Party, requesting the readmission of that person.
- b) The Requested Contracting Party shall, within a period not exceeding thirty days from the date of receipt of the readmission request, readmit the person concerned if the proofs, in accordance with Article III and VI, are found to be acceptable.
- c) Following the positive reply of the Requested Contracting Party, the readmission of the person shall be carried out by the personnel of the competent authorities of the

11

Requesting Contracting Party, in cooperation with the diplomatic or consular missions of the Requested Contracting Party at the airports and an official report shall be drawn up pursuant to the Annex 2 of the present Agreement.

d) Should the conditions mentioned under Article III and VI are not met, the normal readmission procedure shall apply.

3) Readmission under normal procedure shall only apply if the conditions for the simplified procedure are not met and if the Requesting Contracting Party may provide only the presumptive evidences as stated in Articles IV and VII. This procedure shall take place as follows:

a) If the conditions for readmission are met, the competent authorities of the Requesting Contracting Party, notify, pursuant to Annex 3 of this Agreement, the competent authorities of the Requested Contracting Party on the readmission request for that person;

b) The readmission request shall be acknowledged in writing by the competent authorities of the Requested Contracting Party;

c) The competent authorities of the Requested Contracting Party shall give a definitive response to a readmission request within sixty days at the latest following acknowledgement; after the communication of approval of the readmission request, the readmission will take place within the following fifteen days;

d) The readmission of the persons under normal procedure shall be certified by drawing up an official report, pursuant to Annex 2 of this Agreement.

4) The time limits for the execution of an approved readmission provided for in this Article may be extended with the time taken to clarify any legal or practical obstacles that may occur upon request by the competent authorities of the Requesting Contracting Party.

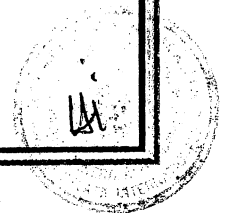
5) During the implementation of the readmission process, the Contracting Parties commit themselves not to proceed to the readmission of large groups of persons. This commitment is not valid for a case that the readmission concerns a group of persons who entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party at the same time and in the same place.



ARTICLE IX

TRANSIT PASSAGE FOR THE PURPOSE OF READMISSION

- 1) A Contracting Party shall permit entry and transit passage of aliens through the territory of its State for the purpose of readmission towards a third State upon request by the other Contracting Party. The Requested Contracting Party reserves the right to set conditions prior to granting such permission, by demanding guarantees that the required authorization of the other possible State or States of transit and of the State of destination have been assured.
- 2) In this case, the competent authorities of the Requesting Contracting Party shall submit a request to the competent authorities of the Requested Party, pursuant to the form at Annex 4.
- 3) The Contracting Parties shall try to restrict the transit passage to persons who cannot be returned to their State of origin directly and by air.
- 4) The Requested Contracting Party reserves the right not to permit the transit passage for the purpose of readmission of alien, on the grounds of protection of the national security, public order, and public health of its State.
- 5) If there are obvious indications that the person subject to a transit request may be at risk, in the State of its destination, of being exposed to death penalty or to suffering torture, inhumane, ill or degrading treatment or punishment, based on grounds of race, colour, religion, nationality appurtenance to a certain social group or political beliefs, as well as if the guarantees provided under paragraph 1) of this Article are not found satisfactory, the Requested Contracting Party, reserves its right to refuse such request.
- 6) The Requesting Contracting Party shall guarantee the Requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized has a travel document valid for transit and destination countries.
- 7) If the alien subject to a readmission procedure is not allowed to enter the territory of a third country or if, irrespective of the reason, continuation of the journey is no longer possible, the Requesting Contracting Party shall assume full responsibility including the expenses for taking over such alien and returning him/her, without delay, to the territory of its State.



ARTICLE X
TIME LIMIT OF THE READMISSION OBLIGATION FOR THE ALIENS

The Requesting Contracting Party shall submit the request for the readmission of persons under Article V paragraph 1) within seven days after the date when the illegal entry of the said alien into the territory of its State has been legally determined.

2) For cases falling under the provision of Article V, paragraph 2), this time limit shall not exceed three months, failing which the readmission request shall no longer be admissible.

ARTICLE XI
PROTECTION OF THE PERSONAL DATA

- 1) The information required to implement this Agreement shall be supplied only for the purposes for which the agreement has been concluded.
- 2) Personal data may only be transmitted to the competent authorities of the Contracting Parties.
- 3) The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure protection of all information received/transmitted under this Agreement in compliance with their applicable legislation.
- 4) Contracting Parties commit themselves to keep the information provided under this Agreement confidential and not relay it to a third Party unless authorized by the Requesting Contracting Party.
- 5) The Contracting Parties shall also protect the information against any accidental loss, unauthorized access, alteration or disclosure.
- 6) The Contracting Parties shall destroy the information as soon as they have been used for its purpose.



ARTICLE XII

COSTS

- 1) The Requesting Contracting Party shall bear all the costs associated with the transport of the persons subject to readmission under Article II or V of this Agreement up to the border of the State of the Requested Contracting Party.
- 2) The Requesting Contracting Party shall bear all the costs associated with travel of aliens under Article IX of this Agreement up to the border of the State of its destination, including, as the case may be, the costs associated with the return of such persons to the territory of its State, should the continuation of the journey is no longer possible, irrespective of the reason.

ARTICLE XIII

TRANSPORTATION OF LEGALLY ACQUIRED BELONGINGS

- 1) The Requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transport to the State of his/her destination all his/her belongings, legally acquired according to the applicable legislation.
- 2) The Contracting Parties shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transportation of such belongings.

ARTICLE XIV

COMPETENT AUTHORITIES

- 1) The authorities of the Contracting Parties that are authorized to submit and accept the communications concerning readmission or transit passage are the following:

For the Romanian Contracting Party:

- a) Embassy of Romania in Ankara
- b) Romanian Consulate-General in Istanbul
- c) The General Inspectorate of the Border Police -Ministry of Administration and Interior :



Mailing Address:

Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000

Fax: +40213121189

Phone: +40213121189

E-mail: igpf@mi.ro

For the Turkish Contracting Party:

- a) Embassy of the Republic of Turkey in Bucharest
- b) Turkish Consulate-General in Constanta
- c) General Directorate of Security of the Ministry of Interior:

Mailing Address:

Department of Foreigners, Borders, Asylum and Immigration Affairs

Yukari Ayranci, 06100 Ankara Tel: 90-3 12-412 32 10, 412 33 05 Fax: 90-312-466 90 11

E-mail: yhidb@egm.gov.tr

- 2) The Contracting Parties shall also inform each other about the changes occurred as regards these authorities.

ARTICLE XV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

- 1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate directly to implement this Agreement.
- 2) The representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall use English as the working language in the implementation of this Agreement.
- 3) The experts of the Contracting Parties shall convene at least once a year to evaluate the overall implementation of this Agreement.
- 4) The generic agenda for the meeting of the experts shall include, among others:
 - a) Assessment of the past years' performance,
 - b) Agreeing on possible improvements of joint activities,
 - c) Negotiating resolution of disputes of technical and individual nature,
 - d) Discussing proposals for amendments to this Agreement.



5) Any competent authority of the Contracting Parties may propose extraordinary meetings, when it deems necessary.

ARTICLE XVI

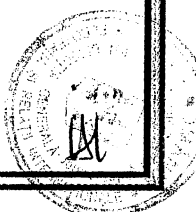
RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

- 1) Nothing in this Agreement shall in any way prejudice the rights acquired and obligations undertaken by any of the Contracting Parties, arising from other international legal instruments by which they or their States are bound.
- 2) This agreement shall not apply to the persons subject to procedures related to extradition, extradition in transit or transfer of convicted persons as agreed upon between the Contracting Parties or between these and third Parties.

ARTICLE XVII

FINAL PROVISIONS

- 1) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the day the last of the notifications exchanged through diplomatic channels by the Contracting Parties informing each other on the completion of the procedure necessary for its entry into force is received.
- 2) Each Contracting Party may suspend either entirely or partially the implementation of this Agreement on grounds of protecting public order or public health or national security by a prior written notification through diplomatic channels. The suspension shall become effective at the date and time indicated in the notification. The Contracting Party which has suspended the implementation of this Agreement shall notify the other Contracting Party as soon as possible on the termination of such suspension.



3) This Agreement may be terminated by mutual agreement at any time or may be denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels at three months' prior notice.

4) Each Contracting Party may, at any time, propose amendments to this Agreement. Such amendments shall enter into force according to paragraph 1) of this Article.

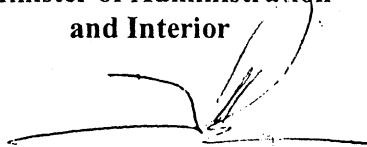
The annexes 1 to 4 are integral parts of this Agreement.

Signed in Bucharest on 19 January 2004, in two original copies, each in Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In cases of dispute regarding interpretation the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**

Ioan RUS

**Minister of Administration
and Interior**



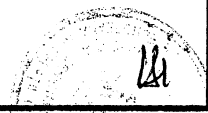
**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Ömer ZEYTİNOĞLU

**Ambassador of
the Republic of Turkey**



*Prezenta copie este conformă
cu originalul și reprezintă
versiunea în limba engleză
a Acordului.*



ANNEX TO THE ROMANIAN - TURKISH READMISSION AGREEMENT

ANNEX 1
REQUEST FORM FOR SIMPLIFIED READMISSION

From: (Requesting Party's competent authority)-----

TO: (Requested Party's competent authority)-----

DATE:-----
NUMBER:-----

1-PERSONAL DATA:

Name:-----
Surname:-----
Nickname:-----
Father's name:-----
Mother's name:-----
Nationality:-----
Language:-----
Date of birth:-----
Place of birth:-----

Title, number, issuing authority, date of the documents certifying the entry into the country of
departure, if applicable or definite:-----

2-CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE REQUESTING PARTY:

Date and time of the entry:-----

Place of entry:-----

Duration and place of stay in the territory of the Requesting State:-----

Description of the circumstances of the entry if applicable and definite:-----



Minors returned together with the person mentioned.

Name:-----

Surname:-----

Father's name:-----

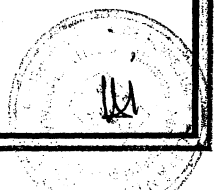
Mother's name:-----

Date and place of birth:-----

3- PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

4- SPECIAL CIRCUMSTANCIES RELATED TO THE PERSON AND ANY OTHER
REMARKS

Stamp and Signature
Name and title of the
Requesting Party



ANNEX 2
REPORT OF THE READMISSION OF PERSONS

Place of transfer:-----

Date and time of transfer:-----

Returning authority:-----

Authority of readmission:-----

Date and number of the request:-----

Date and number of response:-----

The persons listed below have been received (Next to each number, details of the person's identity card and nationality should be given)

- 1.-----
- 2.-----
- 3.-----

The following documents and personal belongings have been handed over:
(In details)-----

NOTES

Stamp and Signature
Full name and title of the
Returning Official

Stamp and Signature
Full name and title of the
Receiving Official



ANNEX 3
REQUEST FORM FOR NORMAL READMISSION

From: (Requesting Party's competent authority)-----

TO: (Requested Party's competent authority)-----

DATE:-----
NUMBER:-----

1-PERSONAL DATA:

Name:-----

Surname:-----

Nickname:-----

Father's name:-----

Mother's name:-----

Nationality:-----

Language:-----

Date of birth:-----

Place of birth:-----

Last residence in the country of departure if applicable or definite:-----

Title, number, issuing authority, date of the documents certifying the entry into the country of departure, if applicable or definite:-----

2-CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE REQUESTING STATE:

Date and time of the entry:-----

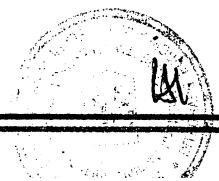
Place of entry:-----

Detailed description of the circumstances of the entry if applicable and definite:-----

3-STAY IN THE REQUESTING STATE

Duration of stay:-----

Place of stay:-----



Route followed after the illegal entry:-----

Grounds for presumption that a person crossed the border in the requesting country illegally:-----

4-SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATED TO THE PERSON:

Need of interpreter in the language of:-----

Personal belongings:(documents, cash, etc)-----

Indications regarding the personality, status and background of the person:-----

State of health of the person, whether he/she needs medical help:-----

Minors returned together with the person mentioned in the above points:

Name:-----

Surname:-----

Father's name:-----

Mother's name:-----

Date and place of birth:-----

5-PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

6-ANY OTHER REMARKS

Stamp and Signature
Name and title of the
Requesting Party



ANNEX 4
REQUEST FOR TRANSIT TRANSFER FOR THE PURPOSE OF READMISSION

1-PERSONAL DATA:

Name:-----
Surname:-----
Nickname:-----
Date and place of birth:-----
Father's name:-----
Mother's name:-----
Nationality:-----
Language:-----
Last residence in the country of departure if applicable or definite:-----

2-PURPOSE OF READMISSION

Country of destination:-----
Transit Countries:-----

Is the admission guaranteed in all transit Countries and at the Country of destination?

Is the direct repatriation of the person to the country of destination possible, if not why?

3-PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

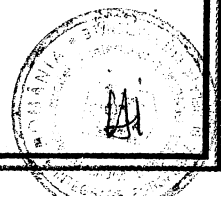
4-NAMES OF OFFICIALS AND ESCORTS

5-ANY OTHER REMARKS

Stamp and Signature
Name and title of the
Requesting Party



ROMANYA HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KENDİ VATANDAŞLARININ VE
ÜLKELERİNDE YASADIŞI
KONUMDA BULUNAN YABANCILARIN
GERİ KABULÜNE İLİŞKİN ANLAŞMA



Romanya Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak,

Tarihi bağlarını dikkate alarak,

Halkları arasındaki yakınlığın bilincinde olarak,

Mevcut yakın ilişkilerden, karşılıklı güvenden ve saygıdan memnuniyet duyarak,

Etnik köken, milliyet, din, renk, cinsiyet ve sakatlık durumları ne olursa olsun, ihlal edilemez insan haklarına saygı göstererek, yasadışı göçün, göçmen kaçakçılığının ve insan ticaretinin önlenmesi yolundaki gereksinimi teyid ederek,

Taraf oldukları uluslararası anlaşmaları, sözleşmeleri ve anlaşmaları dikkate alarak,

İnsanlık ve eşitlik ilkelerine göre ve dostluk ruhu içinde, vatandaşlarının ve ülkelerinde yasadışı konumda bulunan yabancıların karşılıklı geri kabulünün düzenlenmesi niyetiyle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I TANIMLAR

İşbu Anlaşmanın amacına uygun olarak:

- a) "Yabancı" Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan kişidir;
- b) "Vize" Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarınca verilen, kişinin sözkonusu Akit Tarafın ülkesine girişine ve belirli bir süre kalışına veya transit geçişine imkan veren geçerli izindir;
- c) "İkamet tezkeresi" Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarınca verilen, hamili olan kişinin o Akit Tarafın ülkesinde oturmasına ve ülkesine tekrar girişine imkan veren geçerli belgedir. Bir kişiye, iltica başvurusu işlemleri veya sınırdışı edilme prosedürü ile bağlantılı olarak verilen vize veya geçici ikamet izni, ikamet tezkeresi olarak kabul edilmeyecektir.

MADDE II AKİT TARAFLARIN VATANDAŞLARININ GERİ KABULÜ

- 1) Akit Taraflardan her biri, diğerinin talebi üzerine, talep eden Akit tarafın ülkesinde giriş veya ikamet ile ilgili yürürlükte bulunan mevzuat hükümlerine uymayan veya artık bu hükümlere aykırı konumda olan kişileri, talep edilen Devletin vatandaşı olduğu geçerli bir

şekilde varsaylabildiği veya ispat olunduğu takdirde, özel formaliteler ileri sürmeksizin geri kabul ederler.

2) Aynı husus, talep eden Akit Tarafın ülkesine girdikten sonra, o ülkenin yetkili makamlarınca en azından vatandaşlığa alınma güvencesi verilmemiş olmak kaydıyla, talep edilen Akit Tarafın vatandaşlığını kaybetmiş kişiler için de geçerlidir.

3) Talep edilen Akit Taraf, geri kabul edilecek kişilerin dönüşü için gerekli seyahat belgesini zaman kaybetmeden düzenler.

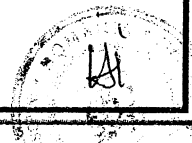
4) İşbu Madde çerçevesinde gerçekleştirilen geri kabulden sonra yapılan kontroller neticesinde kişilerin, talep eden Akit Tarafın ülkesinden ayrıldığı sırada talep edilen Akit Tarafın vatandaşlığını taşımadığının tespiti halinde, talep eden Akit Taraf kişileri ülkesine derhal kabul edecektir. Bu husus, talep eden Akit Tarafın ülkesine talep edilen Akit tarafın ülkesinden yasadışı yollardan doğrudan giren kişilere ve geri kabul talebi işbu Anlaşmanın 5 Maddesinde kayıtlı şartlar dahilinde yabancılar için öngörülen süre zarfında iletilmesi durumunda uygulanmaz.

MADDE III VATANDAŞLIĞIN İSPATI

1) Geri kabul edilecek kişilerin vatandaşlığı, aşağıdaki geçerli belgelere hamil olmaları durumunda ispatlanmış sayılır:

- a) Ulusal kimlik kartları veya diğer ulusal kimlik belgeleri;
- b) Her tür pasaport ve gemi adamı cüzdanı;
- c) Yetkili konsolosluk temsilcileri veya diğer makamlar tarafından ulusal mevzuat çerçevesinde pasaport yerine verilen, hamilinin fotoğrafı bulunan belgeler;
- d) Yetkili konsolosluk temsilciliklerince verilen kimlik / vatandaşlık sertifikaları;
- e) Yukarıda bahse konu belgelerin herhangi birisinin onaylı fotokopileri;
- f) Akit Taraflarca karşılıklı olarak tanınmış diğer belgeler.

2) Yukarıda 1. paragrafta atıfta bulunulan belgeler, talep edilen Akit Taraf aksini ispat etmedikçe, 2. Maddede uyarınca yapılacak geri kabul taleplerinin uygun görülmesi için yeterli gerekçeyi oluşturur.



MADDE IV VATANDAŞLIĞIN VARSAYIMI

- 1) Geri kabul edilecek kişilerin vatandaşlığı aşağıdaki hususlar temelinde varsayılabilir:
 - a) Geçerlilik süresi dolmuş olan, III. Maddede belirtilen belgelerden birine sahip olmak;
 - b) Resmi kurum ve kuruluşlarca verilen personel kimlik kartları ve pasolar;
 - c) Talep eden Akit Tarafça, ilgili kişiden hukuka uygun olarak alınan yazılı ifadeler;
 - d) Talep eden Akit Tarafça şahitlerden hukuka uygun olarak alınan yazılı ifadeler;
 - e) Akit Taraf yetkili kurumlarınca karşılıklı olarak tanınmış diğer belgeler.
- 2) İşbu Maddenin 1. paragrafında bahse konu belgeler, talep edilen Akit Devlet aksini ispat etmedikçe, vatandaşlığın tespiti için yeterli sayılacaktır.
- 3) Geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığı hakkında herhangi bir şüphe hasıl olduğu takdirde, talep eden Akit Taraf, talep edilen Akit Tarafın konsolosluk temsilciliğinden, ilgili kişi ile mülakat yapmasını talep edebilir. Mülakat, konsolosluk temsilcilerinin de mutabakatı ile, talep eden Akit Tarafın önereceği bir yerde yapılır. Akit Taraflar, mümkün olan en kısa zamanda, kişinin mülakatını yapmaya çalışır.
- 4) Mülakattan sonra veya kanıtların doğrulanmasına ilişkin tahkikat sırasında, geri kabul edilecek kişinin talep edilen Akit Tarafın vatandaşı olduğunun tespit edilmesi halinde, talep edilen Akit Tarafın konsolosluk temsilciliği, kişiye işbu Anlaşmanın II. Maddesinin 3. paragrafında belirtilen belgeyi verir.

MADDE V YABANCILARIN GERİ KABULÜ

- 1) Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine, talep eden Akit Tarafın ülkesine talep edilen Akit Tarafın ülkesinden doğrudan giren ve talep eden Akit Tarafın ülkesine girişi için yürürlükteki yasal koşulları yerine getirmeyen yabancıyı geri almayı taahhüt eder.



- 2) Her bir Akit Taraf, diđer Akit Tarafın talebi üzerine, talep eden Akit Tarafın ülkesinde yasal olarak kalmak için gerekli koşulları yerine getirmeyen veya artık getiremeyen ve talep edilen Akit Tarafın yetkili makamlarınca ita edilmiş geçerli ikamet izni veya geçerli vize hamili olan yabancıları geri kabul etmeyi taahhüt eder.
- 3) Her iki Akit Tarafça da, yabancıya geçerli ikamet izni veya vize ita edilmesi halinde, bu maddenin 2. paragrafı, sadece talep edilen Akit Tarafça ita edilen ikamet izni veya vize süresinin, talep eden Akit Tarafça ita edilen ikamet izni veya vize süresinden daha uzun olduđu hallerde uygulanabilir.
- 4) Yabancıların, talep eden Akit Tarafın ülkesine girişlerinde talep eden Akit Tarafın yetkili makamlarınca verilmiş geçerli ikamet izni veya vize hamili olmaları durumunda bu maddenin 1. ve 2. paragrafı uyarınca geri kabul zorunluluđu yoktur.

MADDE VI YABANCILARIN GİRİŞLERİNİN İSPATI

- 1) Bir yabancınnın talep edilen Akit Tarafın ülkesine girişı aşağıdaki belgeler esas alınmak suretiyle ispatlanacaktır:
 - a) Akit Tarafın, herhangi bir tür pasaportta veya tanınan herhangi bir çeşit seyahat belgesinde bulunan giriş veya çıkış damgası;
 - b) Sahte veya tahrif edilmiş bir pasaport veya seyahat belgesinde bulunan Akit Tarafa ait bir giriş veya çıkış damgası;
 - c) Akit Tarafın hududundan geçişı belgeleyen diđer belge veya delliler.
- 2) Bu Maddenin 1. paragrafında sayılan delliler, talep edilen Akit Tarafın aksini ispat edememesi halinde, bir yabancınnın talep edilen Akit Tarafın ülkesine girişinin ispatı için yeterli sayılacaktır.

MADDE VII YABANCILARIN ÜLKEYE GİRİŞİNE İLİŞKİN VARSAYIM

- 1) Yabancınnın talep edilen Akit Tarafın ülkesine girmiş olduđu, aşağıdaki hususlar temelinde varsayılır:
 - a) Sözkonusu Akit Tarafın yetkili makamlarınca verilmiş, geçerlilik süresi sona ermiş ikamet tezkeresi hamili olması;



3) Normal usulle geri kabul, basit usulle geri kabule ilişkin koşullar yerine getirilmediği ve talep eden Akit Taraf IV. ve VII maddelerde belirtilen varsayılan delilleri sunduğu takdirde uygulanacaktır.

Bu usul şöyle uygulanır:

- a) Talep eden Akit Tarafın yetkili makamları, geri kabul koşullarının yerine getirilmesi halinde, bu anlaşmanın 3. eki uyarınca, talep edilen Akit Taraf yetkili makamlarına geri kabulü istenen kişi hakkında bilgi verir;
- b) Talep edilen Akit Taraf, geri kabul talebini aldığı yazılı olarak bildirir;
- c) Talep edilen Akit Tarafın yetkili makamları bu bildirimden itibaren en geç 60 gün içinde nihai cevabını verir, geri kabul talebinin onayının bildirilmesinden sonra geri kabul işlemi 15 gün içinde gerçekleşir;
- d) Normal usulle geri kabul, bu Anlaşmanın 2. eki uyarınca hazırlanacak resmi bir raporla belgelenir.

4) Talep eden Akit Tarafın yetkili makamları, bu madde uyarınca geri kabulün onayını müteakip, yasal veya pratik engellerin açıklığa kavuşturulması için geri kabulün gerçekleşmesine ilişkin sürenin uzatılmasını talep edebilir.

5) Geri Kabul sürecinin uygulanması sırasında Akit Taraflar, özellikle çok sayıdaki kişinin Geri Kabulüne tevessül etmeyeceklerini taahhüt ederler. Bu taahhüt, talep eden Akit Tarafın ülkesine aynı zamanda ve aynı yerden girmiş gruplar açısından geçerli değildir.

MADDE IX

GERİ KABUL AMACIYLA TRANSİT GEÇİŞ

- 1) Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine talep eden Akit Tarafın, üçüncü bir ülkeye geri gönderme kararı aldığı yabancıya, ülkesine giriş ve ülkesinden transit geçiş izni verecektir. Talep edilen Akit Taraf transit geçiş izni vermeden önce, diğer olası transit Devlet veya Devletler ile hedef Devletten talep edilen izinlerin alındığına ilişkin garanti isteme gibi şartlar ileri sürme hakkını saklı tutar.
- 2) Bu durumda, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları talep edilen Akit Tarafın yetkili makamlarına geri kabul talebini bu Anlaşmanın 4. Ekine uygun olarak sunacaktır.

14

- b) Sözkonusu Akit Tarafın resmi kurumlarında görevli yetkililerce alınmış yazılı ifadeler;
 - c) Nakledilecek kişiden yasal olarak alınmış yazılı ifadeler;
 - d) Muhtemel seyahat güzergahı, ortak hududu geçiş tarihi gibi diğer bazı kanıtlarla da desteklendiği takdirde, sözkonusu Akit Taraf ile ortak hududa sahip üçüncü bir devletin çıkış damgası;
 - e) Sözkonusu Akit Tarafın hudutlarından girişini gösteren isme yazılı seyahat biletleri.
- 2) İşbu Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan deliller, Akit Taraflarca yürütülecek nihai tahkikatın yapılmasını haklı kılmak için yeterli sayılacaktır.

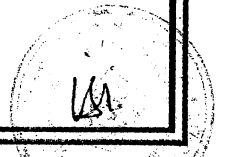
MADDE VIII GERİ KABUL USULÜ

- 1) Bu Anlaşma uyarınca kişilerin geri kabullerinde basit veya normal usul uygulanacak ve Anlaşma'nın ekinde bulunan form örnekleri kullanılacaktır. Her durumda, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları prosedürün sorunsuz ve etkili bir şekilde gerçekleşmesi için tüm gerekli tedbirleri alacaktır.
- 2) Talep eden Akit Tarafın ülkesine yasadışı yoldan girişleri/ statüleri ve tabiyetleri ispat olunan Akit Tarafların kendi vatandaşları ile, Akit Tarafın ülkesinden doğrudan havayolu ile yasadışı olarak talep eden Akit Tarafın ülkesine giriş yaptığı ispat olunan yabancılar, basit usulle geri kabul edilir. Geri kabul aşağıdaki usulle gerçekleşecektir:
 - a) Geri kabul için koşullar yerine gelmişse, kişinin iadesi amacıyla, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları talebi, bu belgenin 1. ekine uygun olarak talep edilen Akit Tarafın yetkili makamlarına sunacaktır.
 - b) Talep edilen Akit Taraf, bu belgenin III. ve IV. Maddeleri uyarınca deliller geçerli sayıldığı takdirde, geri kabul talebinin alındığı tarihten itibaren en geç 30 gün içinde sözkonusu kişiyi geri kabul edecektir.
 - c) Talep eden Akit Tarafın olumlu cevap vermesi üzerine, geri kabul işlemleri, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları görevlilerince havalimanlarında, talep edilen Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk Temsilcilikleri ile işbirliği içinde yapılacak ve bu Anlaşmanın 2. eki uyarınca, rapor tutulacaktır.
 - d) III. ve VI maddede belirtilen şartlar yerine getirilmediği takdirde geri kabul normal usulle yapılacaktır.

- 3) Akit Taraflar transit geçiři ülkelerine doęrudan veya havayolu ile gönderilemeyen kiřiilerle sınırlanmaya çalıřacaktır.
- 4) Talep edilen Akit Taraf, geri kabul amacıyla transit geçiře ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu saęlıęı gerekçesiyle izin vermeme hakkını saklı tutar.
- 5) Transit geçiř talebine konu olan řahsın, gideceęi Devlette, ırk, renk, din, uyukluk, belirli sosyal gruba aidiyet veya siyasi düřüncelerinden ötürü ölüm cezasına çarptırılması; iřkenceye, kötü muameleye, insanlık dıřı veya ařaęılayıcı davranıř veya cezai müeyyideye maruz kalma riskiyle karřılařabileceęi yolunda sarih belirtiler olması veya iřbu Maddenin 1. paragrafında kayıtlı güvencelerin yetersiz bulunması halinde talep edilen Devlet sözkonusu talebi reddetme hakkını saklı tutar.
- 6) Talep eden Akit Taraf, talep edilen Akit Tarafa, transit geçiřine izin verilen yabancının transit ve hedef ülkelerin seyahat belgelerine sahip bulunduęunu garanti edecektir.
- 7) Geri gönderme kararı alınan yabancuların, nc bir ülkeye giriřlerine izin verilmedięi veya nedenine bakılmaksızın, seyahatinin devam etmesi mümkün olmadıęı takdirde, talep eden Akit Taraf, mali yükümlülükler de dahil olmak kaydıyla, yabancıyı zaman geçmeden geri alma sorumluluęunu üstlenecektir.

MADDE X
YABANCILARIN GERİ KABULÜ YüKüMLüLüęüNE
UYGULANACAK SÜRE SINIRLAMASI

- 1) Talep eden Akit Taraf, V. Maddenin 1. paragrafında zikredilen kiřiilerin geri kabulüne yönelik bařvurularını, sözkonusu yabancuların ülkesine yasadıř giriřini müteakip en geç 7 gün içinde sun nak zorundadır.
- 2) V. Maddenin 2. paragrafında zikredilen durumlarda, zaman sınırlaması 3 ayı geçemez, aksi takdirde geri kabul bařvurusu kabul edilemez.



MADDE XI KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

- 1) Bu Anlaşmanın uygulanmasını teminen ihtiyaç duyulan bilgiler, sadece anlaşmanın imzalanma amacına yönelik karşılanacaktır.
- 2) Kişisel veriler sadece Akit Tarafların yetkili makamlarına verilebilir.
- 3) Akit Tarafların yetkili makamları, bu sözleşme ile uygulanabilir mevzuatlarına uygun olarak tüm alınan/gönderilen bilgilerin korunmasını sağlayacaktır.
- 4) Akit Taraflar bu Anlaşma uyarınca alınan bilgileri gizli tutmayı ve talep eden Akit Taraftan izin alınmaksızın üçüncü tarafa aktarmamayı kabul ederler.
- 5) Akit Taraflar, bilginin kaza ile kaybına, bilgiye izinsiz ulaşılmasına, bilginin değişmesine veya ifşasına karşı bilgiyi koruyacaklardır.
- 6) Akit Taraflar, bilgiyi amacına yönelik kullandıktan sonra imha edeceklerdir.

MADDE XII MASRAFLAR

- 1) Talep eden Akit Taraf, II. veya V. Madde uyarınca geri kabul edilecek kişilerin masraflarını talep edilen Akit Tarafın sınırına kadar karşılayacaktır.
- 2) Talep eden Akit Taraf, işbu Anlaşmanın IX. maddesi uyarınca, yabancıların hedef ülkenin sınırlarına kadar tüm seyahat masraflarını karşılayacaktır. Nedenine bakılmaksızın seyahate devam etmesinin artık mümkün olamaması halinde, kişinin talep eden devletin, ülkesine geri dönüşüyle ilgili olanlar da dahil olmak üzere, tüm masraflarını karşılamayı kabul eder.

MADDE XIII YASAL YOLLARDAN SAHİP OLUNAN KİŞİSEL EŞYALARIN TAŞINMASI

- 1) Talep eden Akit Tarafça, geri kabul edilecek kişinin yasal yollardan sahip olduğu kişisel eşyalarını mevzuata uygun olarak hedef ülkeye kadar götürmesine izin verilecektir.
- 2) Akit Tarafların kişisel eşyaların taşınma masraflarını karşılama hususunda herhangi bir yükümlülüğü bulunmayacaktır.



MADDE XIV YETKİLİ MAKAMLAR

1) Akit Tarafların geri kabul ve transit geçiş taleplerini sunmaya ve kabule yetkili makamları aşağıda belirtilmektedir.

Romanya bakımından:

- Romanya'nın Ankara Büyükelçiliği,
- Romanya'nın İstanbul Başkonsolosluğu,
- İçişleri ve İdare Bakanlığı- Sınır Polisi Genel Müfettişliği:

Adres:

Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000

Fax: +40213121189

Phone: + 40213121189

E-mail: igpf@mi.ro

Türkiye Cumhuriyeti bakımından:

- Türkiye Cumhuriyeti'nin Bükreş Büyükelçiliği
- Türkiye Cumhuriyeti'nin Köstence Başkonsolosluğu
- İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü:

Adres:

Yabancılar, Hudut, İltica Dairesi

Yukarı Ayrancı, 06100 Ankara/Türkiye

Tel: 00 90 312 412 32 10 – 421 33 05

Faks: 00 90 312 466 90 11

e-mail: yhidb@egm.gov.tr

2) Akit Taraflar sözkonusu yetkili makamlara ilişkin değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE XV ANLAŞMANIN UYGULANMASI

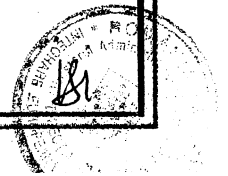
1) Akit Tarafların yetkili makamları Anlaşmanın uygulanması için doğrudan işbirliği yapacaklardır.

2) Akit Tarafların yetkili makamlarının temsilcileri Anlaşmanın uygulanmasında çalışma dili olarak İngilizce'yi kullanacaklardır.

3) Akit Tarafların uzmanları Anlaşmanın uygulanmasını değerlendirmek üzere yılda en az bir defa toplantı yapacaklardır.

4) Uzmanların toplantı gündemi diğer konuların yanısıra aşağıdaki hususları içerecektir.

- Geçen yıllarda kaydedilen ilerlemelerin değerlendirilmesi,



b) Ortak faaliyetlerde yapılabilecek iyileştirilmeler hususunda mutabakata varılması,

c) Teknik veya kişilerle ilgili anlaşmazlıkların çözüme kavuşturulması için müzakere yapılması,

d) Anlaşmanın değiştirilmesine ilişkin önerilerin tartışılması,

5) Akit Tarafların yetkili makamlarınca gerek görüldüğü takdirde, olağanüstü toplantı çağırısı yapılabilir.

MADDE XVI DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLİŞKİ

- 1) Bu Anlaşma Akit Tarafları bağlayan diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hakları ve yükümlülükleri etkilemeyecektir.
- 2) Bu Anlaşma, Akit Taraflar arasında veya Akit Taraflardan biri ile üçüncü bir Taraf arasında varılan mutabakat uyarınca, hükümlülerin iadesi, geçişi veya transferlerini kapsamayacaktır.

MADDE XVII SON HÜKÜMLER

- 1) Bu anlaşma belirsiz bir süre için imzalanmış olup Akit Tarafların yürürlük için gerekli prosedürün tamamlandığını diplomatik kanaldan birbirlerine iletmelerine ilişkin son bildirim yapıldığı gün yürürlüğe girecektir.
- 2) Her bir Akit Taraf, kamu düzenini veya kamu sağlığını veya ulusal güvenliğinin korunması gerekçesiyle, diplomatik kanaldan yazılı olarak önceden bildirmek suretiyle, bu anlaşmanın tamamını veya bir bölümünü askıya alabilir. Askıya alma, bildirimde belirtilen tarih ve saatte yürürlüğe girer. Anlaşmayı askıya alan Akit Taraf, askıya alma süresinin sona erdiğini en kısa sürede bildirir.
- 3) Bu anlaşma, herhangi bir zamanda, karşılıklı anlaşarak veya bir Akit Tarafça diplomatik kanaldan üç ay önceden bildirimde bulunmak suretiyle sona erdirilebilir.



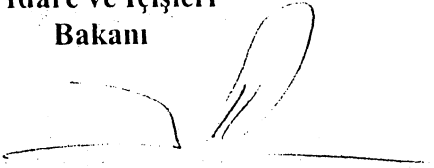
4) Her iki Akit taraf, herhangi bir zamanda, Anlaşmada deęişiklik önerebilir. Üzerinde mutabakata varılan deęişiklik bu maddenin 1. paragrafı uyarınca yürürlüğe girer. 1-4. numaralı ekler bu anlaşmanın bir parçasını teşkil eder.

Bükreş'te 19 Ocak 2004 tarihinde, ikişer asıl nüsha halinde, Romence, Türkçe, ve İngilizce'nin her birinde eşit ölçüde geçerli olarak, ikişer asıl nüsha halinde yapılmış ve imzalanmıştır. Yorum konusunda bir anlaşmazlık çıktığında İngilizce metin geçerli olacaktır.

Romanya Hükümeti Adına

Ioan RUS

İdare ve İçişleri
Bakanı

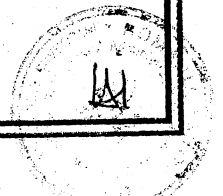


Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ömer ZEYTİNOĞLU

Türkiye Cumhuriyeti
Bükreş Büyükelçisi

Prezenta copie este
conformă cu originalul și
reprezintă veridicele și
limba turcă a Acordului.



ROMANYA-TÜRKİYE GERİ KABUL ANLAŞMASI'NA
İLİŞİK BELGELER

EK-1
BASİT USUL İLE GERİ KABULE İLİŞKİN TALEP FORMU

Kimden: (Gönderen tarafın yetkili birimi)-----

Kime: (Kabul eden tarafın yetkili birimi)-----

Tarih:-----

No:-----

1.ŞAHSİ BİLGİLER

Adı:-----

Soyadı:-----

Lakabı:-----

Baba Adı:-----

Anne Adı:-----

Uyruğu:-----

Dili:-----

Doğum Tarihi:-----

Doğum yeri:-----

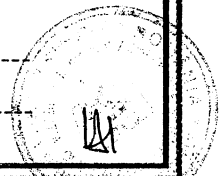
Biliniyorsa veya mümkünse, çıkış yapılan ülkeye girişi belirleyen belgenin adı,
sayısı, tarihi ve veren makamı:-----

**2.TALEP EDEN ÜLKEYE HANGİ KOŞULLARDA YASADIŞI GİRİŞ
YAPILDIĞI:**

Girişin tarih ve zamanı:-----

Giriş yeri:-----

Talep eden ülkede kalışın süresi ve yeri:-----



Biliniyorsa ve mümkünse girişin nasıl yapıldığına dair koşulların ayrıntılı tanımı:-----

Geri kabul edilen kişiye refakat eden küçükler

Adı:-----

Soyadı:-----

Baba adı:-----

Anne adı:-----

Doğum tarih ve yeri:-----

3. ÖNERİLEN NAKİL YERİ VE ZAMANI

4. KİŞİYLE İLGİLİ ÖZEL DURUMLAR VE DİĞER HUSUSLAR

İmza ve mühür
Talep eden tarafın
Adı ve ünvanı



EK-2

KİŞİLERİN GERİ KABULÜNE İLİŞKİN RAPOR

Geri kabulün gerçekleştirildiği yer:-----

Geri kabulün gerçekleştirildiği tarih ve saat:-----

Geri kabulü gerçekleştiren birim:-----

Geri kabulün gerçekleştirilmesinden sorumlu birim:-----

Bilgi talebi tarihi ve numarası:-----

Cevap tarihi ve numarası:-----

Aşağıda adı geçen kişiler kabul edilmişlerdir : (Her bir numara karşılığında kişinin kimlik belgesi detaylarını ve vatandaşlığını belirtiniz)

1.-----

2.-----

3.-----

Aşağıdaki belgeler ve özel eşyalar teslim alınmıştır: (detaylı)-----

Diğer hususlar-----

Mühür ve imza
Geri gönderen görevlinin
adı ve ünvanı

Mühür ve imza
Kabul eden görevlinin tam
adı ve ünvanı



EK-3
NORMAL ÜSULLE GERİ KABUL TALEP FORMU

Kimden: (Talep eden devletin yetkili makamı)-----

Kime: (Talep edilen devletin yetkili makamı)-----

Tarih:-----

Sayı:-----

1-ŞAHSİ BİLGİLER:

Adı:-----

Soyadı:-----

Lakabı:-----

Baba adı:-----

Ana adı:-----

Uyruğu:-----

Dili:-----

Doğum tarihi:-----

Doğum yeri:-----

Biliniyorsa veya mümkünse çıkış yapılan ülkede en son ikameti:-----

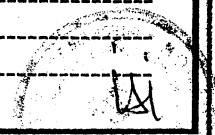
Biliniyorsa veya mümkünse çıkış yapılan ülkeye girişi belirleyen belgenin adı, sayısı, tarihi ve veren makamı:-----

2.TALEP EDEN ÜLKEYE HANGİ KOŞULLARDA YASADIŞI GİRİŞ YAPILDIĞI:

Girişin tarih ve zamanı:-----

Girişin yeri:-----

Biliniyorsa ve mümkünse girişin nasıl yapıldığına dair koşulların ayrıntılı tanıtımı:-----



3. TALEP EDEN DEVLETTE KALMA

Kalınan süre:-----

Kalınan yer:-----

Yasadışı girişten sonra takip edilen yol:-----

Kişinin talep eden ülkeye yasadışı olarak girdiğine dair varsayımın gerekçesi:-----

4. KİŞİYE İLİŞKİN ÖZEL HALLER:

Tercümana ihtiyaç duyulan dil:-----

Kişisel eşyası: (belgeler, nakit para vb)-----

Kişinin şahsiyeti, statüsü ve geçmişine dair bilgiler:-----

Kişinin sağlığı, tıbbi yardıma ihtiyaç duyup duymadığı-----

Yukarıda belirtilen kişilerle beraber geri gönderilen küçükler:

Adı:-----

Soyadı:-----

Baba adı:-----

Ana adı:-----

Doğum tarihi ve yeri:-----

5. ÖNERİLEN NAKİL YERİ VE ZAMANI

6. DİĞER HUSUSLAR

Mühür ve imza

Talep eden tarafın adı ve ünvanı



EK- 4

GERİ KABUL AMACIYLA TRANSİT NAKİL TALEP FORMU

1.KİŞİSEL BİLGİLER:

Adı:-----

Soyadı:-----

Lakabı:-----

Doğum tarihi ve yeri:-----

Baba adı:-----

Ana adı:-----

Uyruğu:-----

Dili:-----

Biliniyorsa veya mümkünse çıkış yapılan ülkede en son ikameti:-----

2.GERİ KABULÜN AMACI

Hedef ülke:-----

Transit geçilecek ülkeler:-----

Bütün transit ve hedef ülkelerin kişiyi kabul edeceği garanti edilmiş midir?-----

Hedef ülkeye doğrudan iade mümkün müdür? Değilse neden?-----

3.NAKİL İÇİN ÖNERİLEN YER VE ZAMAN

4.REFAKAT EDEN RESMİ GÖREVLİLERİN ADLARI

5.DİĞER HUSUSLAR

Mühür ve imza

Talep eden tarafın adı ve ünvanı

